



# *Mental Health Interpreting Resources*

Compiled by:  
Ginger Thompson

Edited by:  
Sue Scott  
\*Selections are Editor's  
Recommendations

Formatted by:  
Rosa Ramirez  
Sarah Kesler  
Caroline Kessler

Contributors:

Arlyn Anderson  
Claudia V. Angelelli  
Doug Bowen-Bailey  
Marty Barnum  
Katie Holmes  
Elise Knopf

Sue Scott  
Patricia Sheehan  
Jenny Stenner  
Laurie Swabey  
Roger Williams

**Funded with support from the Minnesota Department of Human  
Services, Deaf and Hard of Hearing Services**



## General Mental Health Information

- American Psychiatric Association. (2000). *Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders, Fourth Edition-Text Revision*. Washington, DC: American Psychiatric Association.
- \*Bell, R. & Hall, R. (1977). The Mental Status Examination, ( 145-155). *American Family Physician*. Kansas City, MO: American Academy of Family Physicians.
- Corina, D., Bellugi, U., & Reilly, J. (1999). Neuropsychological Studies of Linguistic and Affective Facial Expressions in Deaf Signers. *Language and Speech* 42 (2-3), 307-331.
- Davison, G., Neale, J.M. & Kring, A. (2004). *Abnormal Psychology*. New York: John Wiley & Sons, Inc.
- Goleman, D. (2005) *Emotional Intelligence*. New York: Bantam Books.
- Kaplan, H., & Sadock, B. (1991). *Comprehensive Glossary of Psychiatry and Psychology*. Baltimore, MD: Williams and Wilkins.
- Kaplan, H., & Sadock, B., (1991). *Pocket Handbook of Clinical Psychiatry*. Baltimore MD: Williams and Wilkins.
- Miller, A. (1996). *The Drama of the Gifted Child: The Search for the True Self*. New York: Basic Books.
- Rosdolsky, M. (2005). Translating Psychiatric Texts. *The Alta Chronicle*, 34, 35-39.
- Tugg v. Towey. (1994, July 19). *National Disability Law Reporter*, 94-1063, 5.
- Weinberg, G. (1996). *The Heart of Psychotherapy: a Journey into the Mind and Office of the Therapist at Work*. St. Martin's Press.
- <http://ps.psychiatryonline.org> - Psychiatric Services, a journal of the American Psychiatric Association, was established in 1950, and is published monthly by the American Psychiatric Association for mental health professionals and others concerned with treatment and services for persons with mental illnesses and mental disabilities, in keeping with APA objectives to improve care and treatment, to promote research and professional education in psychiatric and related fields, and to advance the standards of all psychiatric services and facilities.
- [www.aa.org](http://www.aa.org) - The official site of Alcoholics Anonymous; a good site to review the Twelve Steps and Twelve Traditions.
- [www.dartmouth.edu/~admsep/resources/cinema.html](http://www.dartmouth.edu/~admsep/resources/cinema.html) - A summary of films that demonstrate pathologies, submitted by Ruth Levine, MD.
- [www.healthyplace.com](http://www.healthyplace.com) - A community site for mental health information, support and a place where others have shared their experiences.
- [www.ilpvirginia.edu/index.html](http://www.ilpvirginia.edu/index.html) - This website is the home of the Institutes of Law, Psychiatry, and Public Policy. Look here for legal information relating to mental health.
- [www.mentalhealth.samhaa.gov](http://www.mentalhealth.samhaa.gov) - This site gives good mental health links, dictionary, topics, resources as well as publications.
- [www.mentalhelp.net](http://www.mentalhelp.net) - A good all-around mental health resource site.
- [www.mentalhelp.org](http://www.mentalhelp.org) - This site is offered as a free public service by John M. Grohol, Psy.D.
- [www.mmha.org.au](http://www.mmha.org.au) - An interesting perspective on multicultural mental health, including interpreting services.
- [www.psychcentral.com](http://www.psychcentral.com) - A good all-around mental health resource site.
- [www.rxlist.com](http://www.rxlist.com) - A good Internet research site for medications.

[www.schizophrenia.com](http://www.schizophrenia.com) - An interesting website with a variety of resources related to schizophrenia, including numerous blogs for examples of the personal experience of schizophrenia.

[www.rit.edu/SA/coun/SAISD](http://www.rit.edu/SA/coun/SAISD) - This is the alcohol and drug treatment site for Monroe County Substance Abuse Services for the Deaf. Good info site specific to deafness.

[www.whitehousedrugpolicy.gov](http://www.whitehousedrugpolicy.gov) - This site has good information for understanding how illegal drugs are used. Pictures and descriptions are given as well as good articles. For a 38 page document of "Street Terms: Drugs and the Drug Trade" that gives over 2,300 current drug-related street terms, contact the ONDCP Drug Policy Information Clearinghouse at 1-800-666-3332.

### **Mental Health and People who are Deaf, Hard of Hearing or DeafBlind**

Anderson, A. (2003). *Interpreting for Therapists [video recording]* IDM Productions  
(To order: [www.idmmatters.biz](http://www.idmmatters.biz))

Atkin, K., Ahmad, W., & Jones, L. (2002). Young South Asian Deaf People and Their Families: Negotiating Relationships and Identities. *Sociology of Health & Illness*, 24, (1), 21-45.

Basil, R. N. (1997). Providing Mental Health Services to the Deaf Community. In L. VandeCreek & T. Jackson, (Eds.), *Innovations in Clinical Practice: A Source Book*. 18, (369-380) Sarasota, FL: Professional Resource Press.

Brimer, J. & Murphy, P. (1986). Autism and Deafness: A Case Study of a Deaf and Autistic Boy. In H. T. Prickett and E. Duncan (Eds.), *Coping with the Multi-Handicapped Hearing Impaired: A Practical Approach* (45-61). Springfield, IL: Charles C. Thomas.

Carvill, S. (2001, December). Sensory Impairments, Intellectual Disability and Psychiatry. *Journal of Intellectual Disability Research*, 45, 467-483.

Chess, S. & Fernandez, P. (1980). Do Deaf Children Have a Typical Personality? *Journal of the American Academy of Child Psychiatry*, 39, 654-664.

Christensen, K. (2001). *Deaf Plus: A Multicultural Perspective*. San Diego: DawnSign Press.

Cohen, B. K. (1980). Emotionally Disturbed Hearing-Impaired Children: A Review of the Literature. *American Annals of the Deaf*, 125, 1040-1048. ERIC Document Reproduction Service No. EJ240492.

Critchfield, A.B. (2002, May). *Cultural Diversity Series: Meeting the Mental Health Needs of Persons Who Are Deaf*. National Technical Assistance Center for State Mental Health Planning (NTAC).

Critchley, E., Denmark, J., Warren, F., & Wilson, K. (1981). Hallucinatory Experience of Prelingually Profoundly Deaf Schizophrenics. *British Journal of Psychiatry*, 138, 30-32.

De Leo, D. & Santonastaso, P. (1987). Anorexia Nervosa in a Prelingually Deaf Young Woman: A Case Report. *International Journal of Eating Disorders*, 6, 317-320.

Devinney, J. & Murphy, S. (2002). Mental Health Experiences and Deafness: Personal and Legal Perspectives. *Psychiatric Rehabilitation Journal*, 25 (3) 304-309.

Dickert, J. (1989, May/June). Examination of Bias in Mental Health Evaluations of Deaf People. *Social Work*, 33, (3), 273-274.

du Feu, M., & Fergusson, K. (2003). Sensory Impairment and Mental Health. *Advances in Psychiatric Treatment*, 9, 95-103.

- du Feu, & McKenna. P. (1999). Prelingually Profoundly Deaf Schizophrenic Patients Who Hear Voices: A Phenomenological Analysis. *Acta Psychiatrica Scandinavica*, 97, 1-9.
- Feldman, D. (2004). Concerns and Considerations in Mental Health Practice with Older Culturally Deaf Adults. *Journal of the American Deafness and Rehabilitation Association*, 37, (3). 23-38.
- Freeman, S. (1989). Cultural and Linguistic Bias in Mental Health Evaluations of Deaf People. *Journal of Rehabilitation Psychology*, 34 (1), 51-63.
- Furlonger, B. (1999). Narrative Therapy and Children with Hearing Impairments. *American Annals of the Deaf*, 144 (4), 325-333.
- Glickman, N., & Gulati, S. (2003) *Mental Health Care of Deaf People: A Culturally Affirmative Approach*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.  
(For a review of this book, see Torvah M. Wax, Book Review: Mental Health Treatment of Deaf Patients: It Really Is in the Details by N. Glickman and S. Gulati, 2003 *Journal of Deaf Studies and Deaf Education* 9 (2004) 131-131(1).)
- Glickman, N. (1983). A Cross-Cultural View of Counseling with Deaf Clients. *Journal of Rehabilitation of the Deaf*, 16, 4-15.
- Glickman, N. (1986), Cultural Identity, Deafness and Mental Health. *Journal of Rehabilitation of the Deaf*, 20, 1-10.
- Glickman, N., & Harvey, M. (1996). *Culturally Affirmative Psychotherapy with Deaf Persons*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Guthmann, D., Heines, W., & Kolvitz, M. *One Client: Many Provider Roles - Dual Relationships in Human Service Settings*. Available at [www.mncddeaf.org](http://www.mncddeaf.org).
- \*Gutman, V. Ethical Reasoning and Mental Health Services with Deaf Clients. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education* 10: 171-183.
- Gutman, V. (Ed.) (2002). *Ethics in Mental Health and Deafness*. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Harmer, L. M., (1999, Spring). Health Care Delivery and Deaf People: Practice, Problems, and Recommendations for Change. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 4, (2), 74-110.
- Harris, R. I. (1982). Communication and Mental Health: Implications for Development of Positive Self-Concept in Deaf Individuals. *The Deaf American*, 34, 8-12.
- Harry, B. & Dietz, P. E. (1985). Offenders in a Silent World: Hearing Impairment and Deafness in Relation to Criminality, Incompetence and Insanity. *Bull Am Acad Psychiatry Law*. 13 (1).
- Harvey, M. A. (1992, September/October). Deaf Mom and Dad: If Only You Had Known. *SHHH Journal*, 4-9.
- Harvey, M. A., (2003). *Psychotherapy with Deaf and Hard of Hearing Persons: A Systemic Model*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Haskins, B. G. (2004, April). Serving Deaf Adult Psychiatric Inpatients. *Psychiatric Services*, 55,(4).
- Hess-Rover, J., Crichton, J., Byrne, K., & Holland, A. (1999). Diagnosis and Treatment of a Severe Psychotic Illness in a Man with Dual Severe Sensory Impairments caused by the Presence of Usher Syndrome. *Journal of Intellectual Disability Research*, 43, 428-434.
- Hindley, P. (1997). Psychiatric Aspects of Hearing Impairment. *Journal of Child Psychology & Psychiatry & Allied Health Disciplines*, 38,(1), 101-117.

- Hindley, P., Hill, P., & Bond, D. (1993). Interviewing Deaf Children, the Interviewer Effect: A Research Note. *Journal of Child Psychology and Psychiatry*, 34, 1461-1467.
- Hindley, P., Hill, P., McGuigan, S., & Kitson, N. (1994). Psychiatric Disorder in Deaf and Hearing Impaired Children and Young People: A Prevalence Study. *Journal of Child Psychology and Psychiatry*, 35, 917-934.
- Hindley, P., Hill, P., & Bond, D. (1993). Interviewing Deaf Children, the Interviewer Effect: A Research Note. *Journal of Child Psychology and Psychiatry*, 34, 1461-1467.
- Hindley, P. & Kroll, L. (1998, Winter). Theoretical and Epidemiological Aspects of Attention Deficit and Overactivity in Deaf Children. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 3:1.
- Hoyt, M., Siegelman, E., & Schlesinger, H. (1981). Special Issues Regarding Psychotherapy with the Deaf. *American Journal of Psychiatry*, 138, (6), 807-811.
- Jackson, J. Z. (2003, January-February). Health Care Providers' Responsibilities toward Hearing Impaired Patients. *New Jersey Medicine*. 100, (1-2). 22-27.
- Kelly, D., Forney, J., Parker-Fisher, S. & Jones, M. (1993). Evaluating and Managing Attention Deficit Disorder in Children Who are Deaf or Hard of Hearing. *American Annals of the Deaf*, 138, 349-357.
- Kelly, D. (1993). The Challenge of Attention Deficit Disorder in Children Who are Deaf or Hard of Hearing. *American Annals of the Deaf*, 138, 343-348.
- Kitson, N. & Fry, R. (1991). Prelingual Deafness and Psychiatry. *British Journal of Hospital Medicine*, 44, 353-356.
- Kubota, Y., Querel C., Pelion, F., Laborit, J., Laborit, M., Gorog, F., Okada, T., Murai, T., Sato, W., Yoshikawa, S., Toichi, N., & Hayashi, T. (2003). Facial Affect Recognition in Pre-Lingually Deaf People with Schizophrenia. *Schizophrenia Research*, 61, 265-270.
- Kutz, W., Wright, C., Krull, K., & Mandolidis, S. (2003, April). Neuropsychological Testing in the Screening for Cochlear Implant Candidacy. *Laryngoscope*, 113, 763-767.
- Lane, H. (1988). Is There a "Psychology of the Deaf?" *Exceptional Children*, 55, (1), 7-19.
- Leigh, I. W. (1999). *Psychotherapy with Deaf Clients from Diverse Groups*. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Leigh, I. W. & Pollard, R. (2003). Mental Health and Deaf Adults. In M. Marschark & P. Spencer (Eds.) *Oxford Handbook of Deaf Studies, Language and Education*. New York: Oxford University Press, pp 203-215.
- Marschark, M. (1993). *Psychological Development of Deaf Children*. New York: Oxford University Press.
- Mason, T. (2005). Cross Cultural Instrument Translation: Assessment, Translation, and Statistical Applications. *American Annals of the Deaf*, 150 (1), 67-72.
- McCune, N. (1998). Deaf in a Hearing Unit: Coping of Staff and Adolescents. *Journal of Adolescence*, 11, 21-28.
- McEntee, M. (1993). Accessibility of Mental Health Services and Crisis Intervention to the Deaf. *American Annals of the Deaf*, 138 (1), 26-30.
- Miner, I. D. (1999). Psychotherapy for People with Usher's Syndrome. In I. W. Leigh (Ed.) *Psychotherapy with Deaf Clients in Diverse Groups*. ( 307-327). Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Montgomery, G. (Ed). (1978). *Of Sound and Mind: Papers on Deafness, Personality, and Mental Health*. Edinburgh Scotland: Scottish Workshop Publications.

- Munro-Ludders, B., Simpatico, T., & Zvetina, D. (2004). Making Public Mental-Health Services Accessible to Deaf Consumers: Illinois Deaf Services 2000. *American Annals of the Deaf*, 148 (5), 396-402.
- \*Myers, R.R. (Ed.). (1995). *Standards of Care for the Delivery of Mental Health Services to Deaf and Hard of Hearing People*. Silver Spring, MD: National Association of the Deaf.
- Myers, R.R. (December 2002/January 2003). Private and Confidential: Communication in Mental Health Services. *NADmag*. National Association of The Deaf. Silver Spring, MD.
- Coming Together for a Better Tomorrow: Proceedings of the First World Conference on Mental Health and Deafness*. October 22-24, 1998. Washington, DC: Gallaudet University Press. Mental Health and Deafness International.
- NAD Position Statement on MH Services for People who are Deaf and Hard of Hearing. 16 May, 2005. <http://www.nad.org> . (Search: Mental Health).
- National Association of State Mental Health Program Directors (NASMHPD) Position Statement on Culturally Competent Services. [www.nasmhpd.org](http://www.nasmhpd.org).
- Paul, P. & Jackson, D. (1992). *Toward a Psychology of Deafness: Theoretical and Empirical Perspectives*. Boston, MA: Allyn & Bacon.
- Pollard, R. (1992). Cross-Cultural Ethics in the Conduct of Deafness Research. *Rehabilitation Psychology*, 37(2), 87-101.
- Pollard, R. (1994). Public Mental Health Service and Diagnostic Trends Regarding Individuals Who are Deaf or Hard of Hearing. *Rehabilitation Psychology*, 39 (3), 147-160.
- Pollard, R. (1996, April). Professional Psychology and Deaf People: The Emergence of a Discipline. *American Psychologist*, 51(4), 389-396.
- Pollard, R. (2002). Ethical Conduct in Research Involving Deaf People. In V. A. Gutman (Ed.) *Ethics in Mental Health and Deafness*, pp 162-178. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Pollard, R. & Rendon, M. (1999). Mixed Deaf-Hearing Families: Maximizing Benefits and Minimizing Risks. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 4, 156-157.
- Pollard, R. & Rinker, N. C. (2001). The Misfit: A Deaf Adolescent Struggles for Meaning. In S. H. McDaniel, D. D. Lusterman, & C. Philpot (Eds.) *Casebook for Integrating Family Therapy*. (191-204). Washington, DC: American Psychological Association.  
(An example of transference to the interpreter.)
- Pollard, R. (1993). 100 Years in Psychology and Deafness: A Centennial Retrospective. *Journal of the American Deafness and Rehabilitation Association*, 26 (3), 32-46.
- Pollard, R. (1998). Psychopathology. In M. Marschark and D. Clark (Eds.). *Psychological Perspectives on Deafness*, 2, 171-197. Mahwah, N.J.: Lawrence Erlbaum, Inc.
- Raifman, L.J. & Vernon, M. (1996). Important Implications for Psychologists of the Americans With Disabilities Act: Case in Point, The Patient Who Is Deaf. *Professional Psychology: Research and Practice*. 27(4), 372-377.
- Ries, P. W. (1994). Prevalence and Characteristics of Persons with Hearing Trouble: United States, 1990-91. National Center for Health Statistics. *Vital Health Statistics*. 10 (188).
- Roberts, C. & Hindley, P. (1999). Practitioner Review: The Assessment and Treatment of Deaf Children with Psychiatric Disorders. *Journal of Child Psychology and Psychiatry*, 40, (2), 151-173.
- Slate, J. & Fawcett, J. (1995). Validity of the WISC-III for Deaf and Hard of Hearing Persons. *American Annals of the Deaf*, 140, 150-254.

- Steinberg, A. (1991, April). Issues in Providing Mental Health Services to Hearing Impaired Persons. *Hospital and Community Psychiatry*, 42 (4).
- Steinberg, A., Sullivan, V., & Loew, R. (1998). Cultural and Linguistic Barriers to Mental Health Service Access: The Deaf Consumer's Perspective. *American Journal of Psychiatry*, 177 (7), 982-984.
- Stuesser, V. (2000, March 10). *The Challenge of Providing Culturally Competent Treatment for Deaf and Hard of Hearing Children and Adolescents Experiencing Severe Emotional Disturbance*. Trinity College of Vermont. PCMH 690 - Final Project.
- Sullivan, P. M., Brookhouser, P.E., & Scanlon, J.M. (2000). Maltreatment of Deaf and Hard of Hearing Children. *Mental Health and Deafness*. 149-184.
- Sullivan, P. M. & Vernon, M. (1979). Psychological Assessment of Hearing Impaired Children. *School Psychology Digest*, 8, (3), 271-290.
- Sullivan, P. & Scanlan, J., (1987). Therapeutic Issues. In J. Garbarino, P. Brookhouser, & K. Authier, *Special Children-Special Risks: The Maltreatment of Children with Disabilities (127-159)*. Aldine Publisher.
- Tedder, N. (1987 April/May/June). Counseling Issues for Clients with Usher's Syndrome. *Journal of Rehabilitation*. 61-63.
- Thacker, A. (1994). Formal Communication Disorder: Sign Language in Deaf People with Schizophrenia. *British Journal of Psychiatry*, 165, 818-823.
- Trumbetta, S., Bonvillian, J., Siedlecki, T., & Haskins, B. (2004). Language-Related Symptoms in Persons with Schizophrenia and How Deaf Persons May Manifest These Symptoms. *Sign Language Studies*, 4: 228-253.
- Trybus, R. J. (Ed.). (1989). Deafness Mental Health Needs Assessment: A Model. *Journal of the American Deafness and Rehabilitation Association*, 22 (4).
- Trybus, R. J. (1990). Rational-Emotive Therapy: A Cognitive-Behavioral Approach to Working with Hearing-Impaired Clients. *Journal of the American Deafness and Rehabilitation Association*. 23, 95-103.
- Trybus, R. J. & Green, D. (1980, June). A Guide to the Psychological Assessment of Deaf-Blind Adults. *Journal of Visual Impairment and Blindness*, 74, (6), 229-231.
- Trybus, R. J. & Daigle-King, B.(1999). Historical Overview of Inpatient Care of Mental Patients Who are Deaf. *American Annals of the Deaf*, 144, (1), 51-61.
- Trybus, R. J., Steinberg, A., & Montoya, L. (1999). Deaf Murderers: Clinical and Forensic Issues. *Behavioral Sciences and the Law*, 17, (4), 495-516.
- Waldeck, T., Wyszynski, B., & Medalia, A. (2001). The Relationship between Usher's Syndrome and Psychosis with Capgras Syndrome. *Psychiatry*, 64, (3), 248-255.
- Werngren-Elgstrom, Dehin, O, Iwarsson, S. (2003). Aspects of Quality of Life in Persons with Pre-Lingual Deafness Using Sign Language: Subjective Wellbeing, Ill-Health Symptoms, Depression and Insomnia. *Archives of Gerontology & Geriatrics*, 37, 13-24.
- Wilcox, S. (Ed.). (1989) *American Deaf Culture: An Anthology*. Linstok Press, Incorporated.

<http://wally.rit.edu/pubs/guides/men.html#b> - RIT Libraries. Mental Health and Deaf Resources.

## Interpreting

- Adams, B. (1998). A Case for Consultation in the Mental Health Setting. *VIEWS*. 15.



- Alabama Department of Mental Health. (2003). Mental Health Interpreter Standards. <http://www.alabamaadministrativecode.state.al.us/docs/mhlth/3mhlth24.htm>
- Angelelli, C. V. (2004). *Medical Interpreting and Cross-Cultural Communication*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Avery, Maria-Paz Beltran. (2001, April). The Role of the Health Care Interpreter: An Evolving Dialogue. *National Council on Interpretation in Health Care Working Paper Series*. <http://www.nchic.org>
- Barnett, S. (2002, May). Cross-Cultural Communication with Patients who use American Sign Language. *Family Medicine* 34, 376-382.
- Barnett, S. (1999). Clinical and Cultural Issues in Caring for Deaf People. *Family Medicine*, 31, (1), 17-22.
- Bot, H. (2005). *Dialogue Interpreting in Mental Health*. Amsterdam/New York, NY: Rodopi
- Brauer, B. A. (1993). Adequacy of a Translation of the MMPI into American Sign Language for Use with Deaf Individuals: Linguistic Equivalency Issues. *Rehabilitative Psychology*, 38,(4), 247-260.
- Brauer, B. A. (1990, Spring). Caught in the Middle: Does Interpreting Work in a Mental Health Setting? *Gallaudet Today*. 46-49.
- Bolden G. (2000). Toward Understanding Practices of Medical Interpreting: Interpreter's Involvement in History Taking. *Discourse Studies* 2, 387-419.
- \*Brunson, J., & Lawrence, P. (2002). Impact of Sign Language Interpreter and Therapist Moods on Deaf Recipient Mood. *Professional Psychology: Research and Practice*, 33, (6), 576-580.
- Carr, S. E., Roberts, R., & Dufour, A. (Eds.). *The Critical Link: Interpreters in the Community: Papers from the First International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Services*. John Benjamins Publishing Co.
- \*Cave, P. (1994). Interpreting for a Mental Status Evaluation: Not Yours. *Specializing for Excellence* RID Region III Conference Proceedings. St. Paul, MN.
- Cohen, H., & Jones E.G. (1990). Interpreting for Cross-Cultural Research: Changing Written English to American Sign Language. *Journal of the American Deafness and Rehabilitation Association*, 24, 41-48.
- Counseling Deaf People [video recording, volumes]* (1994) Sign Enhancers. 60 minutes each.
- Cromwell, J. (1997). What are the Effects of Using Interpreters in Therapy with British Sign Language Users. In *An Amended Form of the Observation Scale of Behavioral Distress: A Portfolio of Academic, Clinical and Research Work*. University of Surrey.
- Davidson, B. (2002). Questions in Cross-Linguistic Medical Encounters: the Role of the Hospital Interpreter. *Anthropological Quarterly*, 74, 170-178.
- Dean, R. & Pollard, R. (2005). Consumers and Service Effectiveness in Interpreting Work: A Practice Profession Perspective. In M. Marschark, R. Peterson, & W. Winston (Eds.), *Interpreting and Interpreter Education: Directions for Research and Practice* (259-282). New York: Oxford University Press.
- DeMatteo, A.J., Veltri, D., & Lee, S.M. (1985). The Role of a Sign Language Interpreter in Psychotherapy. In M. McIntire (Ed.) *Interpreting: The Art of Cross-Cultural Mediation*. (135-153). Silver Spring, MD: Registry of Interpreters for the Deaf, Inc.
- Doughten, S., Menkin, M. & Rosen, L. (1978). *Signs for Sexuality*. Seattle, WA: Planned Parenthood of Seattle/King County.



- Duffy, K. (1997). *Interpreting in Mental Health Settings [video recording]*. Salem, OR: Sign Enhancers. 50 minutes. Voiced/Color/Signed.  
(Observe several realistic vignettes of challenging issues in the mental health setting. Learn from actual interpreters in these dramatic portrayals with an analytical discussion of each situation. Informative guidebook included. Order from Harris Communications.)
- Duffy, K. & Veltri, D. (1998). Interpreting in Therapy: Getting Out of the Way. *VIEWS*, 15 (4).
- Edwards, M. & Patel, A. (2003). Telemedicine in the State of Maine: A Model for Growth Driven by Rural Needs. *Telemedicine Journal and e-Health*, 9, (1), 25-39.
- Gerber, B. M. (1983). A Communication Minority: Deaf People and Mental Health Care. *American Journal of Social Psychiatry* 3, 50-57.
- Gerber, B. M. (1979). Interpreter Effects with Deaf People. *American Journal of Psychiatry*, 136, 990.
- Gibson, S. (2005, April). A First-Hand Account of Observation-Supervision Training. *VIEWS*, 22 (4).
- \*Green, L., Hawkins, A., Malcom, K., & Stewart, L. (2001). Psychotherapy with Deaf Clients: the Evolving Process of a Therapist/Interpreter Team. Vancouver Community Mental Health Services. Prepared for the Deaf, Hard of Hearing, and Deaf-Blind Well-Being Program.
- Gunther, M. (1994). Counter-transference Issues in Staff Caregivers who Work to Rehabilitate Catastrophic-Injury Survivors. *American Journal of Psychotherapy*, 48, (2), 208-220.
- \*Guthman, D. The Gray Area: Ethics in Providing Clinical Services to Deaf and Hard of Hearing Individuals. Available on line at [www.mncddeaf.org](http://www.mncddeaf.org)
- \*Hamerdinger, S., & Karlin, B. (2003). Therapy Using Interpreters: Questions on the Use of Interpreters in Therapeutic Settings for Monolingual Therapists. *Journal of American Deafness and Rehabilitation Association*. 36 (3).  
(An excellent article to share with clinicians who might be unfamiliar with working with a deaf consumer and interpreter in therapy.)
- Harvey, M. (1984). Family Therapy with Deaf Persons: The Systemic Utilization of an Interpreter. *Family Process*, 23, 205-213. Also see [www.michaelharvey-phd.com](http://www.michaelharvey-phd.com).
- \*Harvey, M. (1997). The Evolving Relationship Between Interpreter and Family Therapist. In M. McIntire, and S. Wilcox (Eds.), *Journal of Interpretation*. Silver Spring, MD: Registry of Interpreters for the Deaf, Inc.
- Harvey, M. (1982). The Influence and Utilization of an Interpreter for Deaf Persons in Family Therapy. *American Annals of the Deaf*, 127 (7), 821-827.
- Harvey, M. (1987). *Guidelines for Interpreters in a Mental Health Setting: Applications from UCCD*. San Francisco, CA: University of California
- Harvey, M. (1987). *Guidelines for Mental Health Professionals: Use of Interpreters for the Deaf from UCCD*. San Francisco, CA: University of California.
- \*Harvey, M. (2001). The Hazards of Empathy: Vicarious Trauma of Interpreters for the Deaf. *Journal of Interpretation*. Registry of Interpreters for the Deaf, Inc.
- \*Harvey, M. (2001). Shielding Yourself from the Perils of Empathy. *Journal of Interpretation*, Registry of Interpreters for the Deaf, Inc.
- Interpreting in the Mental Health Setting*. Standard Practice Paper. <http://rid.org> Registry of Interpreters for the Deaf, Inc.

- Interpreting within the Mental Health Setting: Interactive Interview, Consultation and Hearing [video recording]* University of Arkansas, Little Rock V645.005. 50 minutes Voiced/Signed.
- Interpreting within the Mental Health Setting: Psychological Testing [video recording]*. University of Arkansas, Little Rock. V645.004. 37 minutes. Voiced/Signed.
- Kaufert, J. & Putsch, R. (1997) Communication Through Interpreters in Healthcare: Ethical Dilemmas Arising from Differences in Class, Culture, Language and Power. *Journal of Clinical Ethics* 8, (1), 71-87.
- Karlin, B. (1998, April). The Patient Chart: What's in It for You? *VIEWS*.
- Karlin, T. (2003, April). Umm, the Interpreter Didn't Understand: Interpreting for Individuals with Thought Disorders. *VIEWS*.
- Kennedy, M. (1992b). The Case for Interpreters - Exploring Communication with Children who are Deaf. *Child Abuse Review*, 1, 191-193.
- \*Lee, M. & Cangelosi-Williams, P. (1983). Mental Health Interpreters: Should They Be Required to Have Counseling Degrees? A Case to Be Made. 1983 Registry of Interpreters for the Deaf Conference Proceedings.
- Leuy, H.S. (1985). *Guidelines for Mental Health Professionals Regarding Use of Interpreters for the Deaf*. San Francisco: University of California.
- Lucas, J. (2001, April) When is Mental Health Just Mental Health? *VIEWS*.
- Maltby, Hendrika. (1999). Interpreters: A Double Edge Sword in Nursing Practice. *Journal of Transcultural Nursing*, 10, (3), 248-254.
- Marcos, L.R. (1979). Effects of Interpreters on the Evaluation of Psychopathology in Non-English Speaking Patients. *American Journal of Psychiatry*, 136 (2), 171-174.
- Marschark, M., Sapere, P., & Convertino, C. (2004). Comprehension of Sign Language Interpreting: Deciphering a Complex Task Situation. *Sign Language Studies* 4: 345.
- Marschark, M., Convertino, C., McEvoy, C., & Masteller, A. (2004). Organization and Use of the Mental Lexicon by Deaf and Hearing Individuals. *American Annals of the Deaf*. 149 (1), 51-61.
- Mayer, Peggy, & Waters, J. (1984, April) The Use of Interpreters with Deaf Clients in Therapy 17 (4).
- Metzger, M. (1999). *Sign Language Interpreting: Deconstructing the Myth of Neutrality*. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Mindess, A., Holcomb, T., Langholtz, D., & Poyner-Moyers, P. (1999). *Reading Between the Signs: Intercultural Communication for Sign Language Interpreters*. Yarmouth, ME: Intercultural Press.
- \*Montoya L., Egnatovitch, R., Eckhardt, E., Goldstein, M., Goldstein, R., & Steinberg, A.(2004). Translation Challenges and Strategies: The ASL Translation of a Computer-Based, Psychiatric Diagnostic Interview. *Sign Language Studies* 4: 314-344.
- \*Morgan, S. (2001, July). Interpreting, the Need to Grieve. *VIEWS*, 18 (7).
- Morris, H., Thacker, A., Newman, P., & Lees, A. (2000). Sign Language Tics in a Prelingually Deaf Man. *Movement Disorders*, 15,(2), 318-320.
- O'Brian, L. (1985). Interpreting in Substance Abuse Treatment Settings. *Journal of Interpretation* 2: 99-104.
- Owens, P. & Jones B. (1994). *Handbook for Interpreters in the Mental Health Setting*. Washington, DC: U.S. Government Printing Office.

- Palmer, T. (2001, April). An Interpreter's Retrospective View. *VIEWS*.
- Pfingst, B. (2001, January). Medical Interpreting in the Psychiatric Setting. *VIEWS*.
- \*Pollard, R. (1998). *Interpreting in Mental Health: A Mentored Curriculum*. Rochester, NY: University of Rochester Press.  
(Nine-chapter workbook with accompanying videotape of interpreting vignettes.)
- Schweitzer, D. & Ginsburg, G.P. (1966). "Factors of Communicator Credibility". In C.W. Backman and P. F. Secord (Eds.), *Problems in Social Psychology* (pp 94-102). New York: McGraw-Hill.
- Seal, B. (2004). Psychological Testing of Sign Language Interpreters. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 9 (1), 39-52.
- Sign Language Training for Rehabilitation Counselors: Lessons 1-6 [video recording]*. 1978.
- Silverman, E. (2001, July). Relating to Consumers, Customers, and Colleagues. *VIEWS*, 18 (7).
- \*Stansfield, M. (1981). Psychological Issues in Mental Health Interpreting. *Journal of Interpretation* 1:18-31
- Stansfield, M. (1981). Therapist and Interpreter: A working relationship. Paper presented at the Mental Health and Interpreting Conference, Annapolis, MD.
- Thress, R. (2005, April). HIPAA and The New Rules: Have You Signed YOUR Contract? *VIEWS*, 22, (4).
- Tress, J. (1992). *Guidelines for Sign Language Interpreters in Mental Health Settings*. Safety Harbor, FL; National Mental Health Institute on Deafness, Inc.
- \*Veltri, D. (1993). What Makes the Mental Health Setting Different? Transference. *VIEWS*, 10, (5).
- \*Vernon, M. & Miller, K. (2001). Interpreting in Mental Health Settings: Issues and Concerns. *American Annals of the Deaf*, 146, (5), 429-433.
- Wadensjo, C. (1995). Dialogue Interpreting and the Distribution of Responsibility. *Hermes, Journal of Linguistics*, 14, 111-129.
- Wadensjo, C. (1998). *The Social Organization of Remembering in Interpreter-Mediated Encounters*.  
(Paper presented for the Second International Conference on Interpreting in Legal, Health, Educational, and Social Service Settings, Vancouver, Canada, May 19-23.)
- Westermeyer, J. (1990). Working with an Interpreter in Psychiatric Assessment and Treatment. *Journal of Nervous and Mental Disease*, 178, 745-749.
- Williams, C. & Abeles, N. (2004). Issues and Implications of Deaf Culture in Therapy. *Professional Psychology: Research and Practice*, 33, (6), 643-648.
- Williams, U. (1983). Interpreting in Mental Health Situations: Basic Issues. In D. Watson & B. Heller, (Eds.) *Mental Health and Deafness: Strategic Perspectives*, Silver Spring, MD: American Deafness and Rehabilitation Association.
- [www.mmia.org](http://www.mmia.org) – Massachusetts Medical Interpreters Association.
- <http://www.ncihc.org> – National Council on Interpreting in Health Care.
- [www.urmc.rochester.edu/dwc/scholarship/scale.htm](http://www.urmc.rochester.edu/dwc/scholarship/scale.htm). Deaf Wellness Center. *Toward Equity: Psychological Testing Studies: Psychosis Symptom Rating Scale*. 1999-2005.

\*[www.urmc.rochester.edu](http://www.urmc.rochester.edu). Dean, R., Pollard Jr., R., & English, M. *Observation-Supervision in Mental Health Interpreter Training*.  
(Correspondence regarding this article should be addressed to Robyn Dean, RUMC Deaf Wellness Center, 300 Crittenden Blvd. Rochester, NY 14642 or via email to [Robyn\\_Dean@urmc.rochester.edu](mailto:Robyn_Dean@urmc.rochester.edu).)

## Substance Abuse

Boros, A. (1983). Alcoholism and Deaf People. *Gallaudet Today*, 3 (13), 7-11.

*Drug Enforcement Administration Briefing Book*, (1999, October). Department of Justice, Washington, DC.  
(Describes the current drugs of concern within the United States.)

Ferrell, R. & George, J. (1984). One Community's Response to Alcohol Problems among the Deaf Community. *Journal of Rehabilitation of the Deaf*, 18, (2), 15-18.

Fulton, K. (1983). Alcohol and Drug Abuse Among the Deaf: Collaborative Programming for the Purposes of Prevention, Intervention, and Treatment. In D. Watson, & B. Heller (Eds.), *Mental Health and Deafness: Strategic Perspectives*, Silver Spring, MD: American Deafness and Rehabilitation Association.

Guthmann, D., Lybarger, R., & Sandberg, K. (1993). Providing Chemical Dependency Treatment to the Deaf or Hard of Hearing Mentally Ill Client. *Journal of the American Deafness and Rehabilitation Association*, 27, 1-15.

Guthman, D., Lybarger, R. & Sandberg, K. (2001). Models of Alcohol and Other Drug Treatment for Consideration when Working with Deaf and Hard of Hearing Individuals. *Journal of the American Deafness and Rehabilitation Association*, 34, (3), 28-42.

Guthmann, D. & Sandberg, K. (1998). Assessing Substance Abuse Problems in Deaf and Hard of Hearing Individuals. *American Annals of the Deaf*, 143 (1), 14-21.

Lane, K. (1989). Substance Abuse among the Deaf Population: An Overview of Current Strategies, Programs, and Barriers to Recovery. *Journal of American Deafness and Rehabilitation Association*, 22, (4), 79-85.

Lybarger, R., & Sandberg, K. (2000). Mentorship in Sobriety: An Alternative to Twelve-Step Support for Deaf People. *Journal of the American Deafness and Rehabilitation Association*, 33, 42-49.

McCrone, W. (1982). Serving the Deaf Substance Abuser. *Journal of Psychoactive Drugs*, 14, 199-203.

Miller, B. G. (1998). *Deaf and Sober: Journeys through Recovery* National Association of the Deaf. Silver Spring, MD.  
(Discusses many aspects of recovery and Deaf people, including having an interpreter in an AA meeting.)

Minnesota Chemical Dependency Program for Deaf and Hard of Hearing Individuals. (1994). *Chemical Approaches: A Model for Treating Chemically Dependent Deaf and Hard of Hearing Individuals*. Minneapolis, MN: Deacones Press.

Rendon, M. (1992). Deaf Culture and Alcohol and Substance Abuse. *Journal of Substance Abuse Treatment*, 9, (2), 103-110.

Steitler, K. (1984). Substance Abuse and the Deaf Adolescent. In G. B. Anderson & D. Watson (Eds.), *The Habilitation and Rehabilitation of Deaf Adolescents (125-146)*. Little Rock, AR: University of Arkansas Rehabilitation Research and Training Center on Deafness and Hearing Impairment.

\*Woodward, J. (1980). *Signs of Drug Use*. Silver Spring, MD: T. J. Publishing.  
(This book provides more than 160 different signs related to drug and alcohol. Use with a companion video.)

Zangara, M. (1990). Deaf Aftercare: Working Toward a Common Goal. In *Proceedings of the Substance Abuse and Recovery Conference: Empowerment of Deaf Persons*. ( 144-147). Washington, DC: Gallaudet University, College for Continuing Education.

\* [www.mncddeaf.org](http://www.mncddeaf.org) - This on-line catalog is the third edition of an earlier publication, which attempts to bring together a list of materials addressing substance abuse and related topics specifically for deaf and hard of hearing individuals. This revision was compiled by The Minnesota Chemical Dependency Program for Deaf and Hard of Hearing Individuals and includes applicable articles, books, pamphlets and video productions.

## Sexual Abuse

Brookhauser, P., Sullivan, P., Scanlan, J., & Garbarino, J. (1986, February). Identifying the Sexually Abused Deaf Child: The Otolaryngologist's Role, *Laryngoscope*, 96 (2), 152-158.

Burke, F., Gutman, V., & Dobosh, V. (1999). Treatment of Deaf Survivors of Sexual Abuse: A Process of Healing. In I. Leigh (Ed.) *Therapy with Deaf Clients from Diverse Groups*. Washington, DC: Gallaudet University Press.

Elder, Marge (1993, September). Deaf Survivors of Sexual Abuse: A Look at the Issues. *Moving Forward News Journal* 2, (5).  
(*Moving Forward* published a print news journal for adult survivors of childhood sexual abuse between 1991 and 1998. Although publication of the print versions has ceased, selected articles from past issues are being made available online in archives at [www.movingforward.org](http://www.movingforward.org).)

Sullivan, P., Vernon, M., & Scanlan, J. (1987). Sexual Abuse of Deaf Youth. *American Annals of the Deaf*.

Trybus, R. J. & Miller, K. (2002). Issues in the Sexual Molestation of Deaf Youth. *American Annals of the Deaf*, 147, 28-35.